



le cnam

Réf. 20-23975

CONTRAT DE COLLABORATION DE RECHERCHE

entre

**L'UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA,
SALVADOR, BAHIA, BRÉSIL
et LE CONSERVATOIRE NATIONAL DES
ARTS ET MÉTIERS, PARIS, FRANCE**

ACORDO DE COLABORAÇÃO DE PESQUISA

entre a

**UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA,
SALVADOR, BAHIA, BRASIL
e o CONSERVATOIRE NATIONAL DES
ARTS ET MÉTIERS, PARIS, FRANÇA**

Avec pour objectif de renforcer les liens de coopération entre le Brésil et la France, l'Universidade Federal da Bahia, ci-après désignée « UFBA », représentée dans cet acte par son Recteur, Prof. João Carlos Salles Pires da Silva, et le Conservatoire national des arts et métiers, ci-après désignée « Cnam », représenté par son Administratrice générale, Madame Bénédicte FAUVARQUE-COSSON, signent le présent CONTRAT DE COLLABORATION DE RECHERCHE :

Com o objetivo de fortalecer os laços de cooperação entre o Brasil e a França, a Universidade Federal da Bahia, doravante denominada UFBA, representado neste ato pelo Magnífico Reitor, Prof. João Carlos Salles Pires da Silva, e o Conservatoire national des arts et métiers, doravante denominado Cnam, representado neste ato, por sua administradora geral Bénédicte FAUVARQUE-COSSON, firmam o presente ACORDO DE COLABORAÇÃO DE PESQUISA:

ENTRE

L'Universidade Federal da Bahia

L'Universidade Federal da Bahia (UFBA), Etablissement Public à caractère académique et scientifique, adresse rue Augusto Viana, s/nº - Canela, Salvador - BA, 40110-909; représenté par son Rector en exercice Recteur Prof. João Carlos Salles Pires da Silva

D'UNE PART

ET

Le Conservatoire National des Arts et Métiers,
Etablissement Public à caractère scientifique, culturel et professionnel dont le siège social se trouve : 292, rue Saint-Martin, 75141 Paris cedex 03,
SIRET 197 534 712 000 17 - APE 8542Z,
représenté par son administrateur général en exercice.
Ci-après désigné par « le Cnam »,

ENTRE

L'Universidade Federal da Bahia

A Universidade Federal da Bahia (UFBA), estabelecimento público, de caráter acadêmico e científico, endereço Rua Augusto Viana, s/nº - Canela, Salvador - BA, 40110-909; representada nesse ato pelo Reitor Prof. João Carlos Salles Pires da Silva

DE UMA PARTE

E

Le Conservatoire National des Arts et Métiers,
Estabelecimento Público de caráter científico, cultural e profissional, cuja sede social se localiza na 292, rue Saint-Martin, 75141 Paris cedex 03,
SIRET 197 534 712 000 17 - APE 8542Z, representada por seu administrador geral em exercício.

A partir daqui designada como « Cnam »,

Agissant tant en son nom qu'au nom et pour le compte du Centre de Recherche sur le Travail et le Développement (CRTD, EA 4132), dirigé par le Professeur Katia Kostulski,

ci-après désigné par le « Laboratoire »,
D'AUTRE PART,

Le Cnam et UFBA étant ci-après désignés individuellement par la « Partie » et conjointement par « les Parties ».

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1 : Objet du contrat

L'objet du contrat est de fixer les modalités d'un partenariat de recherche pour la bonne exécution d'une étude intitulée « Comparaison interculturelle de l'adaptation et de l'application du dispositif du sens de la vie et du travail chez les étudiants universitaires et non universitaires français et brésiliens. », ci-après désignée l'« Etude ». Un programme détaillé de l'Etude est donné dans l'annexe scientifique et technique jointe (Annexe n°1).

Article 2 : Exécution de l'Etude – Responsables scientifiques

Les données seront collectées par UFBA sous la responsabilité de Luciana Dutra-Thomé, Professora Adjunta de L'Institut de Psychologie et du Programme de Post-graduation em Psychologie, suivant les modalités décrites à l'Article 3.

Les travaux de l'étude seront réalisés par le laboratoire sous la responsabilité scientifique de Monsieur Jean-Luc BERNAUD.

Le laboratoire ou UFBA pourront, en cas de besoin, missionner des intervenants pour contribuer à certaines parties de l'étude et à leurs propres frais.

Article 3 : Modalités de l'Etude

L'UFBA mettra à disposition les terrains d'application, composés d'étudiants brésiliens. Elle veillera aux

Atuando tanto em seu próprio nome quanto em nome e pela conta do Centro de Pesquisa em Trabalho e Desenvolvimento (CRTD, EA 4132), chefiado pelo professor Katia Kostulski,

a seguir designado "Laboratório",
POR OUTRO LADO,

O Cnam e a UFBA aqui nomeados individualmente como "Parte" e conjuntamente como "Partes".

FOI ACORDADO O SEGUINTE:

Artigo 1: Objeto do contrato

O objetivo do acordo é estabelecer os termos de uma parceria de pesquisa para a execução adequada de um estudo intitulado "Comparação intercultural da adaptação e aplicação do dispositivo do sentido da vida e do trabalho em jovens universitários e não-universitários franceses e brasileiros", a seguir denominado "Estudo". Um programa de estudo detalhado é apresentado no anexo científico e técnico em anexo (Anexo nº 1).

Artigo 2: Execução do estudo - Responsáveis científicos

Os dados serão coletados pela UFBA sob responsabilidade de Luciana Dutra-Thomé, Professora Adjunta do Instituto de Psicologia e membro da Pós-graduação em Psicologia, nas modalidades descritas no Artigo 3.

Os trabalhos de estudo serão realizados pelo laboratório sob responsabilidade científica do Professor Doutor Jean-Luc BERNAUD.

O laboratório ou UFBA poderá, em caso de necessidade, acionar intervenientes para contribuir com certas partes do estudo e as suas próprias custas.

Artigo 3 : Modalidade de estudo

UFBA colocará à disposição o terreno de aplicação do estudo, composto por jovens brasileiros universitários

aspects déontologiques de la recherche et à la qualité scientifique des informations recueillies. Elle engagera et rémunérera les intervenant-es chargés de recueillir les données. Elle reproduira les supports destinés à la recherche.

Le laboratoire mettra à disposition une ingénierie pour le pilotage de la recherche et des données sur les étudiants français. Il fournira une assistance pour le traitement des données et apportera son expertise pour la rédaction d'articles scientifiques. L'étude sera réalisée sans aucun flux financier entre les Parties.

Article 4: Publications et communications scientifiques

4.1 Connaissances non issues de l'Etude

Chacune des Parties s'engage à ne pas publier ni divulguer de quelque façon que ce soit les informations scientifiques et techniques autre que celles issues de l'étude, et notamment les connaissances antérieures, appartenant à l'autre Partie ou ses mandants ainsi que toutes informations à caractère confidentiel dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion du contrat et ce, tant que ces informations ne seront pas du domaine public.

Cet engagement restera en vigueur pendant cinq ans (5 ans) à compter de la date de signature du présent contrat, nonobstant la résiliation ou l'arrivée à échéance de ce dernier.

Chaque Partie garantit le respect de cet engagement de confidentialité par les membres de son personnel et ses éventuels sous-traitants, pour prévenir et éviter toute divulgation à des tiers, de quelque manière que ce soit.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux informations qui font déjà partie du domaine public à ce jour, ou qui viendront à y tomber ultérieurement sans faute de la part de la Partie à qui elles ont été communiquées, ou qui étaient déjà en sa possession auparavant sans obligation de secret à leur égard.

4.2 Connaissances issues de l'Etude

Les résultats issus de l'Etude, c'est-à-dire les données d'évaluation de l'efficacité du dispositif appartiennent

e não-universitários. A UFBA atentará aos aspectos deontológicos da pesquisa e à qualidade científica das informações coletadas. Ela engajará e remunerará os intervenientes responsáveis pela coleta de dados. Ela reproduzirá os meios destinados à pesquisa.

O laboratório colocará à disposição uma engenharia para a condução da pesquisa e dos dados dos estudantes franceses. Ele fornecerá uma assistência para o tratamento de dados e aportará sua expertise para a redação de artigos científico. O estudo será realizado sem algum fluxo financeiro entre as partes.

Artigo 4: Publicações e comunicações científicas

4.1 Conhecimentos não resultantes do Estudo

Ambas as Partes se engajam a não publicar nem divulgar de qualquer forma que seja as informações científicas e técnicas da outra que àquelas resultantes do Estudo, e em particular, conhecimentos prévios, pertencentes à outra Parte, bem como qualquer outra informação de caráter confidencial que ela poderá tomar conhecimento durante o contrato, desde que isso não seja de domínio público.

Esse compromisso permanecerá em vigor por cinco anos (5 anos) a partir da data de assinatura deste acordo, não obstante a rescisão ou vencimento deste último.

Cada Parte garante o respeito deste compromisso de confidencialidade pelos membros de sua equipe e por quaisquer subcontratados, para impedir e evitar qualquer divulgação a terceiros, de qualquer forma.

As disposições acima não se aplicam às informações que já fazem parte do domínio público hoje, ou que se enquadrarão em domínio público posteriormente sem culpa da Parte a quem foram comunicadas, ou que já estavam em sua posse anteriormente, sem obrigação de sigilo de sua parte.

4.2 Conhecimentos resultantes do Estudo

Os resultados originados do estudo, ou seja, os dados para avaliar a eficácia do dispositivo, pertencem

conjointement et à parts égales aux Parties.

Les publications scientifiques et présentations dans des colloques s'appuyant sur cette Etude seront réalisées conjointement en associant au laboratoire une ou plusieurs personnes de UFBA qui y auront significativement contribué.

UFBA et le laboratoire pourront mentionner dans leurs rapports d'activité leur participation à la présente étude. Dans ce cas, ils s'engagent à mentionner l'autre partie.

Article 5: Durée

La durée de l'étude est de 24 mois, du 02 avril 2021 au 1er avril 2023.

Article 6 : Résiliation

Sauf si le tribunal compétent en décide autrement, dans le cadre de la procédure instituée par la loi n°8598 du 25 janvier 1985, la présente convention sera résiliée de plein droit en cas de liquidation judiciaire, de changement de nom ou de fusion, et en cas de cession totale ou partielle de UFBA ou du laboratoire. La convention sera également résiliée de plein droit en cas de cessation d'activité ou de dissolution de UFBA ou du laboratoire. L'exercice de cette faculté de résiliation ne dispense pas la partie défaillante de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation et ce, sous réserve des dommages éventuellement subis par la partie plaignante du fait de la résiliation anticipée du contrat.

Article 7 : Litiges

En cas de difficulté sur l'interprétation ou l'exécution du présent contrat, les parties s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable. En cas de désaccord persistant, les Tribunaux de Paris seront seuls compétents.

conjunta e igualmente às Partes. As publicações e apresentações científicas em conferências baseadas neste estudo serão produzidas em conjunto, associando ao laboratório uma ou mais pessoas da UFBA que terão contribuído significativamente para ele.

A UFBA e o laboratório podem mencionar em seus relatórios de atividades sua participação neste estudo. Nesse caso, eles concordam em mencionar a outra parte.

Artigo 5: Duração

A duração do estudo é de 24 meses, de 02 de abril de 2021 a 1 de abril de 2023.

Artigo 6: Rescisão

Salvo decisão em contrário do tribunal competente, no âmbito do procedimento instituído pela Lei nº 8598, de 25 de janeiro de 1985, este contrato será rescindido por lei em caso de liquidação judicial, mudança de nome ou fusão, e no caso de transferência total ou parcial da UFBA ou do laboratório. O contrato também será automaticamente rescindido em caso de cessação de atividade ou dissolução da UFBA ou do laboratório. O exercício deste direito de rescisão não isenta a parte inadimplente do cumprimento das obrigações contratadas até a data efetiva da rescisão, sujeita a qualquer dano sofrido pela parte reclamante como resultado da rescisão de contrato antecipado.

Artigo 7: Litígio

No caso de dificuldade na interpretação ou execução deste acordo, as partes se esforçarão para resolver sua disputa amigavelmente. Em caso de desacordo persistente, os Tribunais de Paris terão jurisdição exclusiva.

Fait en deux (2) exemplaires originaux.

Universidade Federal da Bahia
Prof. João Carlos Salles Pires da Silva
Recteur


Assinado digitalmente por:
JOÃO CARLOS SALLES PIRES DA SILVA

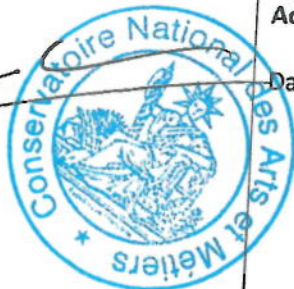
CPF/CNPJ 35647442587 Assinado em: 11/04/2022
Sua autenticidade pode ser confirmada no endereço :
<<http://www.serpro.gov.br/assinador-digital>>

Date: 11/04/2022

Conservatoire national des arts et métiers
Bénédicte FAUVARQUE-COSSON
Administratrice générale

Date:





Feito em dois (2) exemplares originais.

Universidade Federal da Bahia
Prof. João Carlos Salles Pires da Silva
Reitor


Assinado digitalmente por:
JOÃO CARLOS SALLES PIRES DA SILVA

CPF/CNPJ 35647442587 Assinado em: 11/04/2022
Sua autenticidade pode ser confirmada no endereço :
<<http://www.serpro.gov.br/assinador-digital>>

Data: 11/04/2022

Conservatoire national des arts et métiers
Bénédicte FAUVARQUE-COSSON
Administratrice générale

Date:



Annexe n°1 : Annexe scientifique et technique
Anexo n°1 : anexo científico e técnico

Titre : L'accompagnement du sens du travail et de la vie chez les jeunes en transition à l'âge adulte.
Pour ce faire, les Parties mettent en place une recherche-action intitulée « *Mise en pratique et efficacité de dispositifs d'accompagnement au sens du travail et de la vie en lien avec les choix d'orientation et la construction du projet professionnel d'étudiants à l'Université Fédérale de Bahia* ». Cette recherche-action a pour objectif d'évaluer les effets, en termes de développement du sens de la vie et du travail, d'une capacité à prendre des décisions de carrière et d'orientation professionnelle, d'une élévation du niveau de satisfaction et d'épanouissement. Le dispositif doit permettre à des étudiants de l'Université Fédérale de Bahia de questionner le sens de leur vie au travail et hors travail, les aider à définir des objectifs et leur donner des pistes pour être acteurs de leur existence et de leur parcours académique et professionnel.

Missions du CNAM

L'équipe de psychologie de l'orientation du CRTD s'engage à soutenir la mise en œuvre du dispositif grâce aux actions suivantes :

- mettre à disposition les supports électroniques du carnet de bord, permettant une impression ou un usage électronique des exercices pour l'accompagnement au sens de la vie et sens du travail. Dans ce cadre, la traduction, l'adaptation et l'impression de ces carnets de bord seront réalisées par l'Université Fédérale de Bahia.
- mettre à disposition les questionnaires de recherche par le biais d'une évaluation en ligne ou en version papier qui permettra la récolte puis le traitement des données. La collecte (usage d'un pseudonyme), la conservation et l'exploitation des données se feront de manière anonyme.

Missions de l'Université Fédérale de Bahia

L'université Fédérale de Bahia apporte sa contribution sur les points suivants :

- mettre en œuvre le dispositif auprès d'étudiants volontaires pour participer au dispositif et contribuer à l'Etude. Ces étudiants seront accompagnés par des professionnels ayant suivi un parcours d'appropriation de la méthodologie d'accompagnement « Sens de la vie, Sens du travail ».
- respecter le cadre de référence de ces animations décrit dans « Psychologie de l'accompagnement, concepts et outils pour développer le sens de la vie et du travail » (J.-L. Bernaud, Lin Lhotellier et al, DUNOD, 2020) et dans le chapitre 4 « Mettre en place un dispositif SVST semi-collectif et se préparer à l'animer » de « Sens de la vie, sens du travail, pratiques et méthodes d'accompagnement en éducation, travail et santé » (J.-L. Bernaud, Lin Lhotellier et al, DUNOD, 2019) ainsi que dans le préambule du carnet de bord du dispositif.
- transmettre les informations nécessaires à la recherche dans le respect des aspects déontologiques de la recherche et à la qualité scientifique des informations recueillies.

Les deux parties en présence se donnent pour objectifs de préparer et de co-rédiger un article scientifique qui mentionnera le CRTD et l'Université Fédérale de Bahia comme contributeurs. Cela suppose, pour que la rédaction soit menée, que les données recueillies soient exploitables pour un projet de publication.

Annexe n°1 : Annexe scientifique et technique
Anexo n°1 : anexo científico e técnico

Título : Acompanhamento do sentido para o trabalho e para a vida em jovens em transição para a vida adulta.

Para se realizar, as Partes estabelecem uma pesquisa-ação intitulada "Implementação e eficácia dos dispositivos de acompanhamento do sentido para o trabalho e para a vida em conexão com as escolhas de orientação e da construção do projeto profissional de estudantes na Universidade Federal da Bahia". Essa pesquisa-ação tem por objetivo avaliar os efeitos, em termos de desenvolvimento do sentido para a vida e para o trabalho, da capacidade de tomar decisões de carreira e de orientação profissional, de um aumento nos níveis de satisfação e de realização. O dispositivo deve permitir aos estudantes da Universidade Federal da Bahia questionar o sentido da sua vida, do trabalho e fora do trabalho, ajuda-los a definir objetivos e lhes fornecer pistas para se tornarem atores de sua existência e de seu percurso acadêmico e profissional.

Missões do Cnam

A equipe de psicologia e de orientação do CRTD se compromete a apoiar o desenvolvimento do dispositivo a partir das seguintes ações :

- colocar à disposição as versões eletrônicas do caderno de campo, permitindo o uso impresso ou em formato eletrônico dos exercícios para o acompanhamento do sentido para vida e para o trabalho. Nesse contexto, a tradução, a adaptação e a impressão dos cadernos de campo serão realizados pela Universidade Federal da Bahia;
- colocar à disposição os questionários de pesquisa por meio de uma avaliação online ou em versão impressa que permitirá a coleta e o tratamento dos dados. A coleta, a conservação e exploração dos dados serão realizados anonimamente.

Missões da Universidade Federal da Bahia

A Universidade Federal da Bahia irá contribuir com os seguintes pontos :

- desenvolver o dispositivo com estudantes que se voluntariarem a participar do dispositivo para contribuir com o estudo. Esses estudantes serão acompanhados por profissionais que foram formados na metodologia de acompanhamento "Sentido para a vida, sentido para o trabalho".
- Respeitar o quadro de referências das sessões de animação descritas no livro « Psychologie de l'accompagnement, concepts et outils pour développer le sens de la vie et du travail » (J-L. Bernaud, Lin Lhotellier et al, DUNOD, 2020) e no capítulo 4 «Mettre en place un dispositif SVST semi-collectif et se préparer à l'animer » do livro « Sens de la vie, sens du travail, pratiques et méthodes d'accompagnement en éducation, travail et santé » » (J-L. Bernaud, Lin Lhotellier et al, DUNOD, 2019), assim como no preambulo do caderno de campo do dispositivo

As duas partes presentes estabelecem como objetivo preparar e escrever em colaboração um artigo científico que mencionará a equipe CRTD e a Universidade Federal da Bahia como contribuintes. Isso pressupõe, para que redação discorra, que os dados coletados possam ser utilizados por um projeto de publicação: